

# 英语翻译

爱生活  
爱果粒

# 题型介绍

考察内容	题量	分值	总分
词语翻译	20	1	20
单句译文改译	10	2	20
单句翻译	10	2	20
语篇翻译	2	20	40

# 章节分类

章	内容	章	内容
Chapter 1	时政要闻	Chapter 9	体育运动
Chapter 2	时事评论	Chapter 10	旅游资料
Chapter 3	经济贸易	Chapter 11	名人演讲
Chapter 4	科学技术	Chapter 12	现代散文
Chapter 5	自然探秘	Chapter 13	现代小说
Chapter 6	文化习俗	Chapter 14	现代戏剧（不考）
Chapter 7	医疗保健	Chapter 15	法律文献（不考）
Chapter 8	学校教育		

# 课程安排

课程	话题内容	技巧知识点
精讲一	时政要闻、时事评论	词义的选择
精讲二	经济贸易、科学技术	词性的转换、倍数
精讲三	自然探秘、文化习俗	词语的增译与省译
精讲四	医疗保健、学校教育、体育运动	语序的调整、定从
精讲五	旅游资料、名人演讲	句子成分的转换、否定
精讲六	现代散文、现代小说	句式的转换（被动）

# 课前复习

欢迎宴会：

客串演出：

强烈的兴趣：

品牌形象：

红包：

# 课前复习

欢迎宴会：welcoming banquet

客串演出：guest appearance

强烈的兴趣：keen interest

品牌形象：brand image

红包：red packet

# 课前复习

新兴市场：

专有权 / 专利权：

所有制 / 所有权：

工业产权：

版权保护：

# 课前复习

新兴市场： the emerging market

专有权 / 专利权： exclusive right

所有制 / 所有权： ownership

工业产权： industrial property

版权保护： copyright protection



# 课前复习

可耕地：

农业废弃物：

知识密集型产业：

劳动密集型产业：

蓝筹股 / 绩优股：

# 课前复习

可耕地: arable land

农业废弃物: agricultural waste

知识密集型产业: knowledge-intensive industry

劳动密集型产业: labour-intensive industry

蓝筹股 / 绩优股: blue chips

**chip: 薯片 / 芯片 / 筹码**

# 课前复习

国际经济合作：

国际银行借贷：

注册资本：

人民币升值：

违约 / 违反合同：

# 课前复习

国际经济合作: international economic cooperation

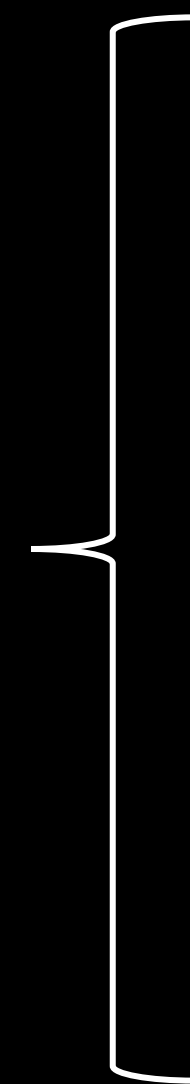
国际银行借贷: international bank lending

注册资本: registered capital

人民币升值: appreciation of RMB

违约 / 违反合同: a breach of contract

内容



句式的转换

现代散文

现代小说

# 被动



**The task is done.**

# 被动



**The task is done.**

**(我) 完成了这个任务。**

# 被动



**I was given many nice presents on my birthday.**



# 被动



**I was given many nice presents on my birthday.**

**在我生日那天，我收到了许多漂亮的礼物。**

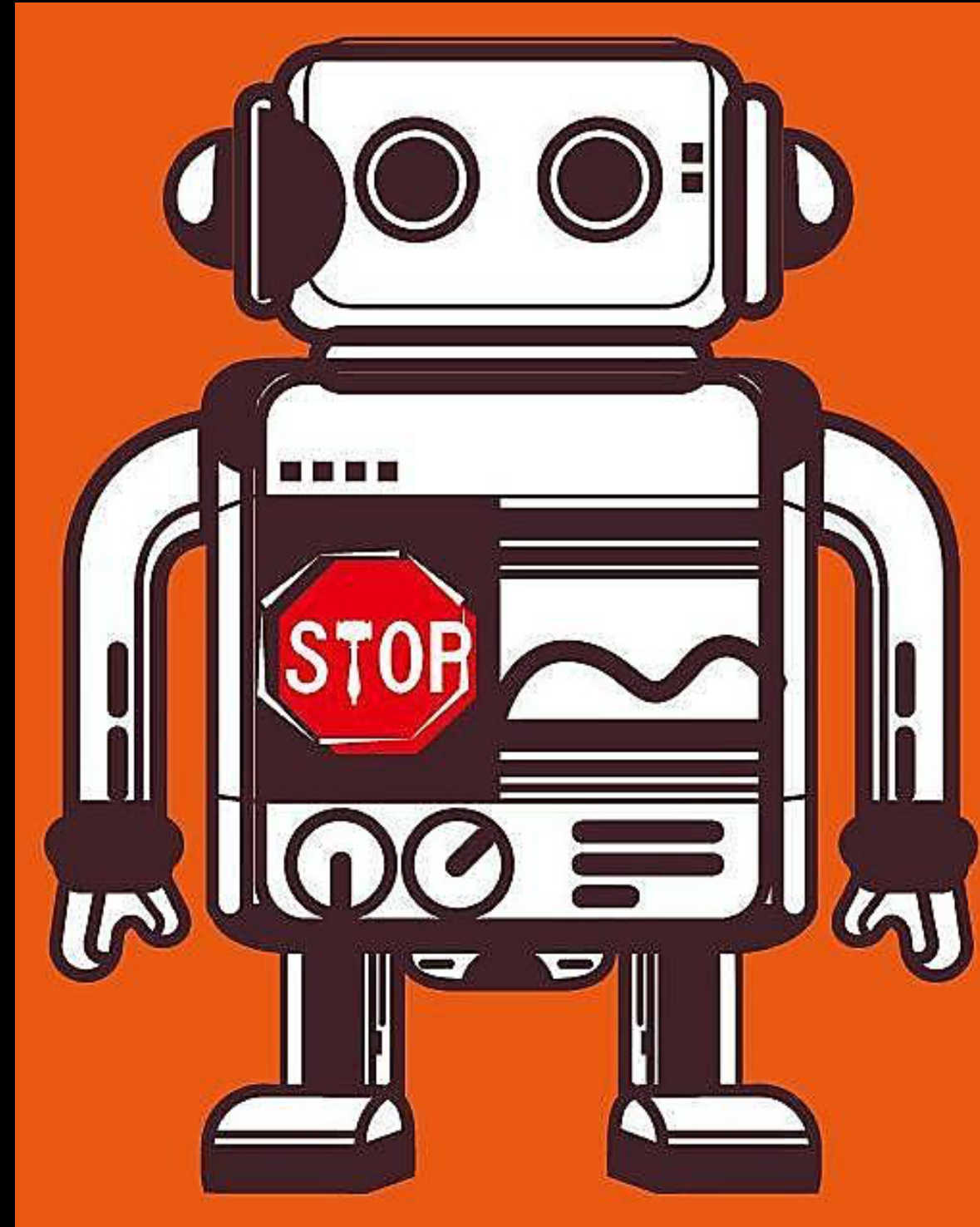
# 被动

1. 直接翻译成主动

2. 遭受；由...来；为...所

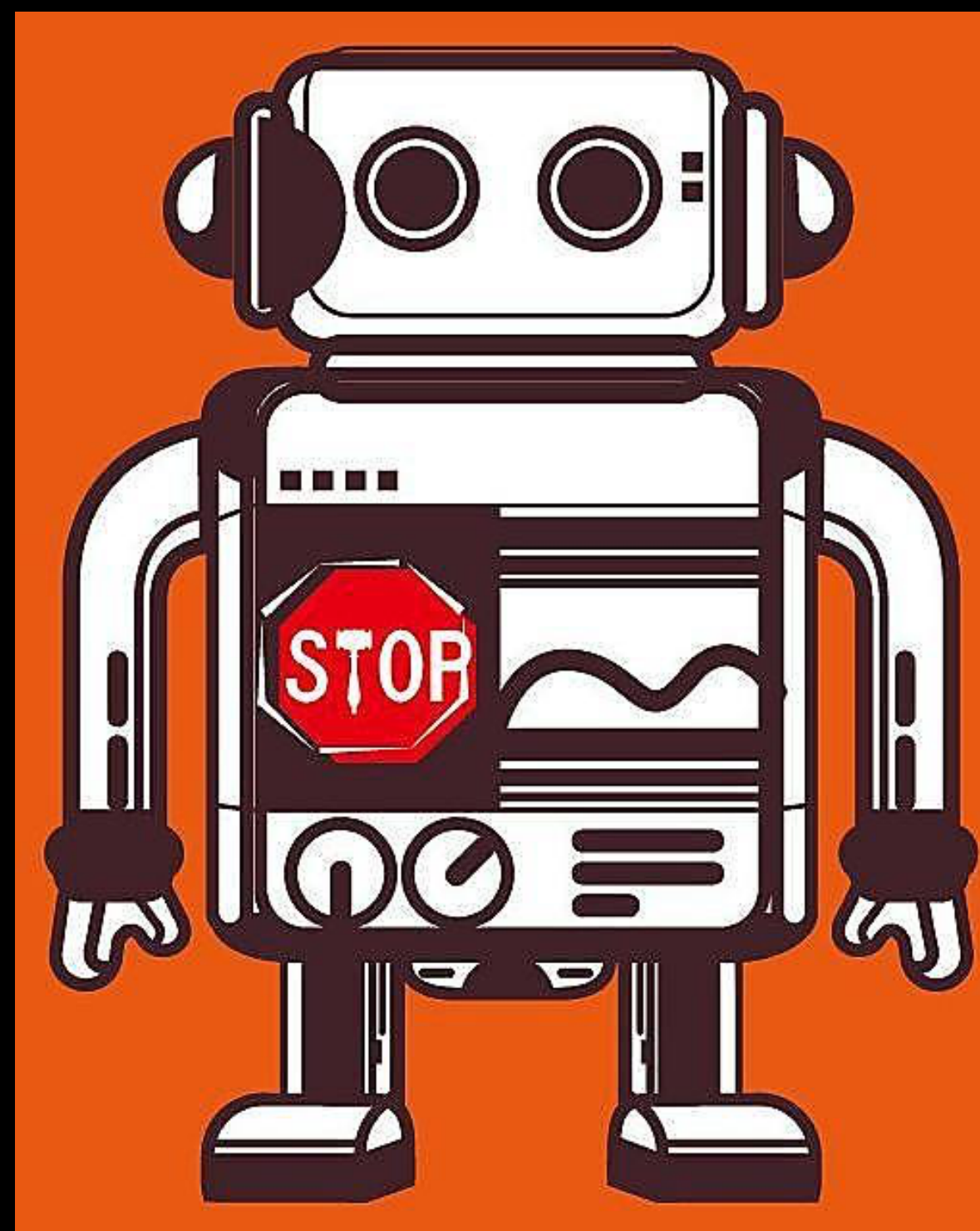
3. 词组句型直接翻

# 被动



**The machine is used by many people.**

# 被动



**The machine is used by many people.**

**这台机器为许多人所用。**

# 被动

1. 直接翻译成主动

2. 遭受；由...来；为...所

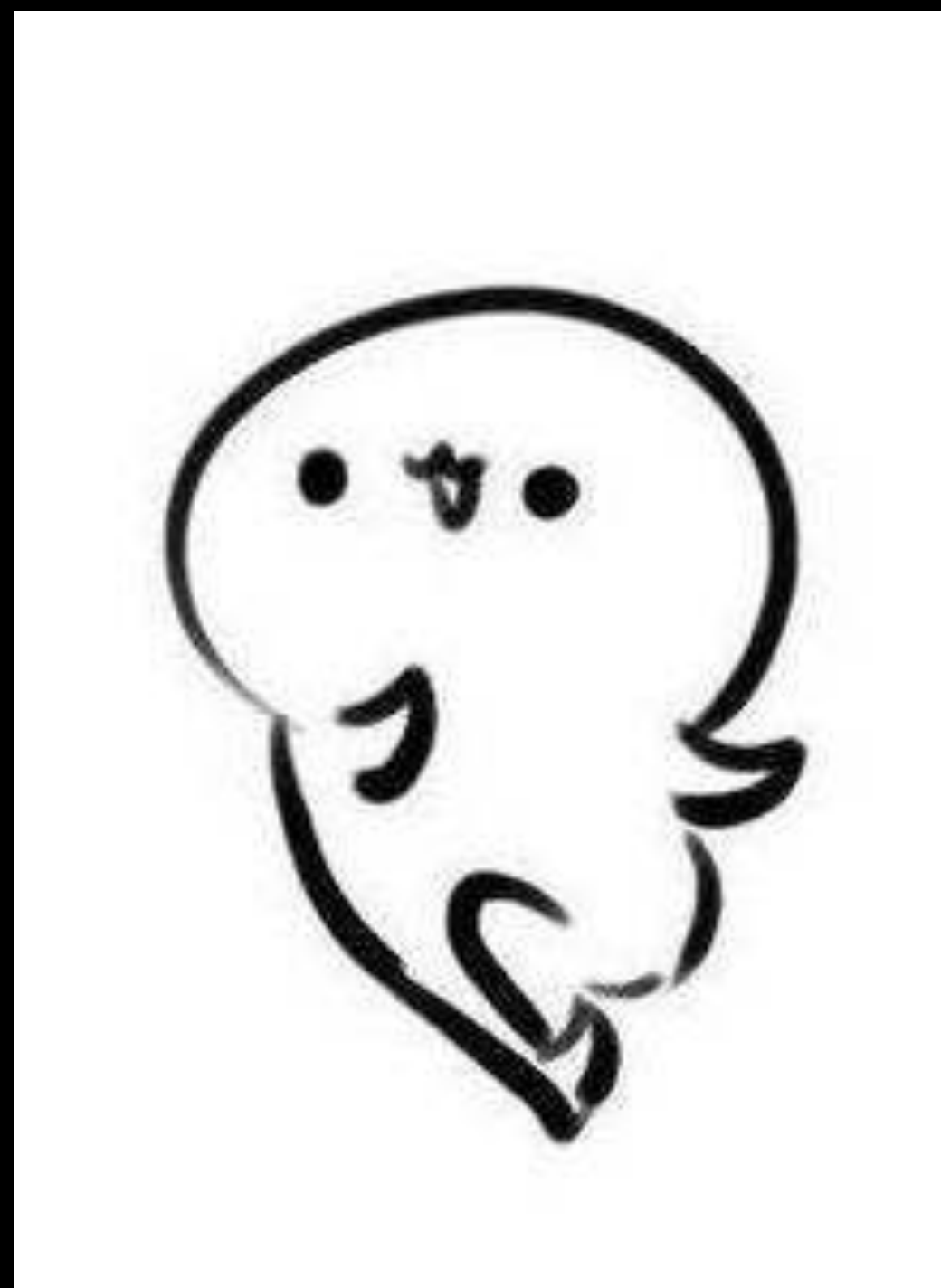
3. 词组句型直接翻

# 被动



**I am filled with happiness.**

# 被动



**I am filled with happiness.**

**我十分高兴。 / 我的内心充满喜悦。**



# 被动



**It is said that his wife has an affair with Mr. Wang.**



# 被动



It is said that his wife has an affair with Mr. Wang.

据说，她妻子....

# 被动

1. 直接翻译成主动
2. 遭受；由...来；为...
3. 词组句型直接翻

# 被动

**be interested in:**

**be impressed with:**

**be satisfied with:**

**be located in:**

**be devoted to:**

**be immersed in:**

**be exposed to:**

# 被动

**be interested in: 对...有兴趣;**

**be impressed with: 对...印象深刻;**

**be satisfied with: 对...很满意;**

**be located in: 位于;**

**be devoted to: 致力于;**

**be immersed in: 沉浸于;**

**be exposed to: 接触;**

# 被动

**It is reported that ...**

**It is estimated that ...**

**It is rumored that ...**

**It must be admitted that ...**

**It can't be denied that ...**

# 被动

**It is reported that ...**

**据报道**

**It is estimated that ...**

**据估计**

**It is rumored that ...**

**有传言说**

**It must be admitted that ...**

**必须承认**

**It can't be denied that ...**

**不可否认**

# 真题训练

原文：Now countless homes are still illuminated with oil-burning lamps.

译文：许多家庭现在仍然被油灯照明。

改译：

# 真题训练

原文：Now countless homes are still illuminated with oil-burning lamps.

译文：许多家庭现在仍然被油灯照明。

改译：许多家庭现在仍然靠 / 用油灯照明。

**illuminate: 照明**

句式的转换：被动



# 真题训练

原文: All weather is driven by energy, and the sun ultimately provides this energy.

译文: 所有的天气都是被能量驱动的, 而太阳最终提供了这种能量。

改译:

# 真题训练

原文: All weather is driven by energy, and the sun ultimately provides this energy.

译文: 所有的天气都是被能量驱动的, 而太阳最终提供了这种能量。

改译: 所有的天气都是由能量驱动的, 而这种能量最终都来自太阳。

**drive:** 驱使;

句式的转换: 被动

**provide:** 提供 (引申为来自)

词义的选择

# 真题训练

原文：As soon as she became a widow she was devoted to women's higher education.

译文：她守寡了就去被奉献于女子的提升教育。

改译：

# 真题训练

原文：As soon as she became a widow she was devoted to women's higher education.

译文：她守寡了就去被奉献于女子的提升教育。

改译：她丈夫去世后，她就致力于女子高等教育。

**be devoted to: 致力于**

**higher education: 高等教育**

句式的转换：被动

词义的选择

# 真题训练

原文：农村发展的问题就是在这样的基础上提出来的。

译文：The issue of countryside development has raised  
on such a basis.

改译：

# 真题训练

原文：农村发展的问题就是在这样的基础上提出来的。

译文：The issue of countryside development has raised on such a basis.

改译：The issue of countryside development has been raised on such a basis.

**raise issue / raise question**

句式的转换：被动

# 真题训练

原文：He was used to being made fun of.

译文：他常常被人取笑。

改译：

# 真题训练

原文：He was used to being made fun of.

译文：他常常被人取笑。

改译：他已经习惯于被人取笑。

**be used to doing：习惯于**



# 真题训练

原文: Conditions for investment in Beijing are being perfected day by day.

# 真题训练

原文: Conditions for investment in Beijing are being perfected day by day.

北京的投资条件日臻完善。

句式的转换: 被动

# 真题训练

原文: I am filled with wonder when I consider the  
immeasurable contrast between the two lives which it  
connects.

译文:

# 真题训练

原文: I am filled with wonder when I consider the immeasurable contrast between the two lives which it connects.

译文: 我的生活和以前迥然不同, 一想到这一点我就觉得十分惊奇。

**be filled with:** 装满; (内心) 充满 / 觉得

句式的转换: 被动

语序的调整

# 真题训练

原文: What's more, according to intelligence in the West, this troop could be doubled in its strength within 30 days.

# 真题训练

原文: What's more, according to intelligence in the West, this troop could be doubled in its strength within 30 days.

更有甚者，据/来自西方情报，这支部队的数量有可能在三十天内增加一倍。

**strength:** 力量；长处；人数；浓度

句式的转换：被动

词义的选择、倍数

# 真题训练

**Competition in business is also believed to strengthen the idea of equality of opportunity.**

句式的转换：被动

增译

# 真题训练

Competition in business is also believed to strengthen the idea of equality of opportunity.

初步译文：在商业上的竞争也被认为能够强化机会的平等的思想。

句式的转换：被动

增译



# 真题训练

Competition in business is also believed to strengthen the idea of equality of opportunity.

初步译文：在商业上的竞争也被认为能够强化机会的平等的思想。

改译：人们还相信，商业竞争能够强化机会均等的思想。

句式的转换：被动

增译

# 句式的转换



**I am good at English.**

# 句式的转换



I am good at English.

我擅长英语。

主系表变主谓宾

# 句式的转换

**Even the flu virus can be a killer.**

主系表变主谓宾

# 句式的转换

**Even the flu virus can be a killer.**

**初步译文：即便是流感病毒都有可能成为一个杀手。**

**主系表变主谓宾**

# 句式的转换

**Even the flu virus can be a killer.**

**初步译文：即便是流感病毒都有可能成为一个杀手。**

**改译：即便是流感病毒都能够致人死命。**

**主系表变主谓宾**

# 句式的转换

**I was with my father on a business-and-pleasure trip,  
and in our leisure hours we were having a wonderful  
time.**

主系表变主谓宾

# 句式的转换

**I was with my father on a business-and-pleasure trip,  
and in our leisure hours we were having a wonderful  
time.**

**我和我父亲的这次旅行，即为了公事，也为了游乐，有空  
的时候玩的挺欢。**

**主系表变主谓宾**



# 现代散文

# 现代散文

文学界：

浓妆艳抹：

旅途愉快，一路顺风：

赞扬：

眼红：

# 现代散文

文学界：literary circles

浓妆艳抹：heavy make-up

旅途愉快，一路顺风：bon voyage

赞扬：speak well / highly of

眼红：be green with envy

# 关于颜色

green

green hand:

green finger:

be green with envy:

# 关于颜色

green

green hand: 没有经验的人 / 新手

green finger: 有园艺技能

be green with envy: 嫉妒

# 关于颜色

white

**a white night:**

**white books:**

**white coffee:**

**white lie:**

# 关于颜色

## white

**a white night:** 不眠之夜

**white books:** 政府公文（白皮书）

**white coffee:** 加牛奶或奶油的咖啡

**white lie:** 无恶意的谎言 / 美丽的谎言

# 关于颜色

black

**black coffee:**

**black tea:**

**black and blue:**

**in black and white:**

**black sheep:**



# 关于颜色

black

**black coffee:** 清咖

**black tea:** 红茶

**black and blue:** 鼻青脸肿；遍体鳞伤

**in black and white:** 以书面的形式

**black sheep:** 害群之马

# 关于颜色

blue

**blue chip:**

**blue collar workers:**

**once in a blue moon:**

# 关于颜色

blue

**blue chip:** 绩优股

**blue collar workers:** 蓝领

**once in a blue moon:** 千载难逢

# 真题训练

原文：他看见别人生活比自己好，就眼红。

译文：He is red-eyed at seeing others become better off than himself.

改译：

# 真题训练

原文：他看见别人生活比自己好，就眼红。

译文：He is **red-eyed at** seeing others become better off than himself.

改译：He is **green-eyed (green with envy/green with jealousy)** at seeing others become better off than himself.

**眼红：green-eyed / be green with envy**

词义的选择

# 真题训练

原文：长得好看的人不用浓妆艳抹。

译文：Physically attractive people don't need thick and colorful make-up.

改译：

# 真题训练

原文：长得好看的人不用浓妆艳抹。

译文：Physically attractive people don't need **thick and colorful** make-up.

改译：Physically attractive people don't need **heavy** make-up.

浓妆艳抹：**heavy make-up**

词义的选择

# 真题训练

原文：那些女工大姐姐们都喜欢我，都说我好。

译文：All the elder sister workers liked me and said I am fine.

改译：



# 真题训练

原文：那些女工大姐姐妹们都喜欢我，都说我好。

译文：All the elder sister workers liked me and said I **am fine.**

改译：All the elder sister workers liked me and **spoke well of me.**

赞扬：**speak highly of**

词义的选择

# 真题训练

**Life is like a train ride. We get on. We ride. We get off. We get back on and ride some more. There are accidents and there are delays. At certain stops there are surprises. Some of these will translate into great moments of joy; some will result in profound sorrow.**

# 真题训练

Life is like a train ride. We get on. We ride. We get off. We get back on and ride some more. There are accidents and there are delays. At certain stops there are surprises. Some of these will translate into great moments of joy; some will result in profound sorrow.

它们或化作喜悦时刻，或以刻骨悲痛收场。

**translate:** 翻译；转变

词义的选择

# 真题训练

要培养信念，而不要助长恐惧。信念是对值得相信的事物的理性信任，是培养信念还是让恐惧主宰我们的生活，我们每天都要做出选择。

# 真题训练

要培养信念，而不要助长恐惧。信念是对值得相信的事物的理性信任，是培养信念还是让恐惧主宰我们的生活，我们每天都要做出选择。

We have a choice each day to exercise faith or to allow fear to rule our lives.

语序的调整

现代小说

# 现代小说

气急败坏：

送到拐角处：

祥林嫂：

科幻小说：

战争与和平：

# 现代小说

气急败坏: **boiling bad**

送到拐角处: **walk sb. to the corner**

祥林嫂: **Mistress Xiang Lin**

科幻小说: **science fiction**

战争与和平: **War and Peace**



# 真题训练

原文：She saw a handsome man who was very attractive and greatly disturbed her.

译文：她看到一位英俊男子，颇具魅力，极大地干扰了她。

改译：

# 真题训练

原文：She saw a handsome man who was very attractive and greatly **disturbed her**.

译文：她看到一位英俊男子，颇具魅力，极大地干扰了她。

改译：她看到一位英俊男子，颇具魅力，令她**心神不宁**。

# 真题训练

原文：On that afternoon, I stood on the porch, dumb, expectant.

译文：那天下午，我呆呆地，怀着期待的心情站在门廊里。

改译：

# 真题训练

原文：On that afternoon, I stood on the porch, **dumb**, expectant.

译文：那天下午，**我呆呆地**，怀着期待的心情站在门廊里。

改译：那天下午，**我一声不响**，怀着期待的心情站在门廊里。

# 真题训练

原文: He walked Susan to the corner and sent his greetings to John, and to Mary, their daughter.

译文: 他送苏珊到街口拐弯处, 请她向约翰、玛丽和他们的女儿问好。

改译:

# 真题训练

原文：He walked Susan to the corner and **sent his greetings to** John, and to **Mary, their daughter**.

译文：他送苏珊到街口拐弯处，请她向约翰、玛丽和他们的  
女儿问好。

改译：他送苏珊到街口拐弯处，请她向约翰和**他们的女儿玛  
丽**问好。

语法：同位语

词义的选择

# 真题训练

原文：A delighted giggle cut through the severe silence.

The ice was broken. We all laughed.

译文：一阵咯咯的笑声打破了严肃而沉寂的气氛。冰打破了。大家都笑了起来。

改译：

# 真题训练

原文：A delighted giggle cut through the severe silence.

**The ice was broken.** We all laughed.

译文：一阵咯咯的笑声打破了严肃而沉寂的气氛。**冰打破**  
**了。**大家都笑了起来。

改译：一阵咯咯的笑声打破了严肃而沉寂的气氛。**谁也不拘**  
**束了，**大家都笑了起来。

词义的选择、句式的转换



# 真题训练

原文：He is larger than life character——noisy, very friendly, and always joking .

译文：他是一个比现实中的自己更加伟大的人——说话滔滔不绝，待人亲切，喜欢开玩笑。

改译：

# 真题训练

原文：He is **larger** than life character——noisy, very friendly, and always joking .

译文：他是一个比现实中的自己**更加伟大**的人——说话滔滔不绝，待人亲切，喜欢开玩笑。

改译：他的性格比生活中表现出来的**更加丰富**——说话滔滔不绝，待人亲切，喜欢开玩笑。

词义的选择

# 真题训练

原文：I tried vainly to put the pieces together.

译文：我试图徒劳地把这些碎片拼在一起。

改译：

# 真题训练

原文：I tried **vainly** to put the pieces together.

译文：我试图徒劳地把这些碎片拼在一起。

改译：我试图把这些碎片拼在一起，**可是没成功**。

# 真题训练

原文：要是当时他请她跳了舞，现在又知道她的芳名，那该有多好啊！

译文：He wishes that he asked her to dance then and that he knows her name now.

改译：

# 真题训练

原文：要是当时他请她跳了舞，现在又知道她的芳名，那该有多好啊！

译文：He wishes that he **asked** her to dance then and that he knows her name now.

改译：How he wishes that he **had asked** her to dance then and that he knew her name now!

语法：虚拟语气

# 真题训练

原文：Would he treat them with cold suspicion?

译文：他会用冷淡的怀疑来治疗他们吗？

改译：

# 真题训练

原文：Would he **treat** them with cold suspicion?

译文：他会用冷淡的怀疑来**治疗**他们吗？

改译：他会怎样**对待**他们，是冷漠与怀疑吗？



# 真题训练

原文：When the girl saw the thief, her otherwise attractive face turned sour, violently so.

译文：那姑娘一看见小偷，她那在其他情况下还挺妩媚的面孔突然变色，变得怒气冲冲。

改译：

# 真题训练

原文：When the girl saw the thief, her **otherwise** attractive face turned sour, violently so.

译文：那姑娘一看见小偷，她那**在其他情况下**还挺妩媚的面孔突然变色，变得怒气冲冲。

改译：那姑娘一看见小偷，她那原本动人的脸刷地一沉，变得煞是难看。

**词义的选择**

# 真题训练

原文：我的一位朋友最近请人把他的房子粉刷了。

译文：A friend of mine has whitewashed his house recently.

改译：

# 真题训练

原文：我的一位朋友最近请人把他的房子粉刷了。

译文：A friend of mine **has whitewashed** his house recently.

改译：A friend of mine **has** had his house **whitewashed** recently.

语法：have sth. done

# 真题训练

**I hope your success, which is an inspiration to me, will continue.**

# 真题训练

I hope your success, which is an inspiration to me, will continue.

你的成功对我是个鼓舞，我希望你继续取得成功。

# 真题训练

It was a move we had made by choice, for career purposes.

# 真题训练

It was a move we had made by choice, for career purposes.

为了事业我们这次自愿搬了家。

be choice: 出于自愿

语序的调整、省译



# 真题训练

**"It must be a terrific trip. He can't help but think his parents are for him."**

# 真题训练

"It must be a terrific trip. He can't help but think his parents are for him."

这一定是一次令人激动的旅行。这就使他感到父母是支持他的。

**terrific:** 令人激动的; 极好的

**be for sb.:** 支持某人

**can't help but do:** 忍不住

词义的选择



# 真题训练

二十年来，我生活费中至少十分之一二是消耗在书上的。我的房子里比较贵重的东西就是书。

我一向没有对于任何问题作高深研究的野心，因之所买的书范围较广，宗教、艺术、文学、社会、哲学、历史、生物各方面差不多都有一点。最多的是各国文学名著的译本，与本国古来的诗文集。别的门类只是些概论等类的入门书而已。

# 真题训练

二十年来，我生活费中至少十分之一二是消耗在书上的。

# 真题训练

二十年来，我生活费中至少十分之一二是消耗在书上的。

Over the past twenty years, I have spent at least 10-20 percent of my pocket on books.

# 真题训练

我的房子里比较贵重的东西就是书。

# 真题训练

我的房子里比较贵重的东西就是书。

Now the only things of some value in my room are my books.



# 真题训练

我一向没有对于任何问题作高深研究的野心，因之所买的书范围较广，宗教、艺术、文学、社会、哲学、历史、生物各方面差不多都有一点。

句子结构：我没有野心。

书 范围较广 ——

# 真题训练

我一向没有对于任何问题作高深研究的野心，因之所买的书范围较广，宗教、艺术、文学、社会、哲学、历史、生物各方面差不多都有一点。

I have never an ambition for making a profound study of any subject. In that case, the book I have acquired cover almost everything——religion, art, literature, sociology, philosophy, history, biology, etc.

# 真题训练

我一向没有对于任何问题作高深研究的野心，因之所买的书范围较广，宗教、艺术、文学、社会、哲学、历史、生物各方面差不多都有一点。

Since I have never an ambition for making a profound study of any subject, the book I have acquired cover almost everything——religion, art, literature, sociology, philosophy, history, biology, etc.

# 真题训练

最多的是各国文学名著的译本，与本国古来的诗文集。

# 真题训练

最多的是各国文学名著的译本，与本国古来的诗文集。

**Most of them are Chinese translation of literary works by famous foreign writers and anthologies of Chinese poetry and prose through the ages.**

# 真题训练

别的门类只是些概论等类的入门书而已。

# 真题训练

别的门类只是些概论等类的入门书而已。

The rest, often called an outline or introduction, are merely on rudiments of various subjects.

**rudiment:** 入门





# 练习题：

**literary circle:**

**travel notes:**

**soft power:**

**tourist season:**

**health food:**

**the Olympic Games:**

**outdoor activities:**

# 练习题：

**literary circle:** 文学界

**travel notes:** 游记

**soft power:** 软实力

**tourist season:** 旅游旺季

**health food:** 保健食品

**the Olympic Games:** 奥运会

**outdoor activities:** 户外活动



中译英整篇

# 名人演讲

翻译下列段落：

诸位毕业生和同学们：

你们现在要离开母校了，我没有什么礼物送给你们，只好送你们一句话吧。这句话是：“不要抛弃学问。”你们以前所修的课程中大部分是为了这张文凭，那是别无选择，非修不可的。从今以后，你们可以按照自己的心愿去学习。希望趁你们还年轻、精力充沛，努力学一门专业知识。

.....

易卜生( Henrik Ibsen)说过：“你们的最大责任是把自己这块材料铸成器。”

学问便是铸器的工具，抛弃了学问便是毁了你们自己。

你们的母校期待着，看你们十年以后成什么器。

# 名人演讲

诸位毕业生和同学们：

**Graduates and my fellow students:**

# 名人演讲

你们现在要离开母校了，我没有什么礼物送给你们，只好送你们一句话吧。

# 名人演讲

你们现在要离开母校了，我没有什么礼物送给你们，只好送你们一句话吧。

**You are leaving your Alma Mater now. I have no gift to present you but a piece of advice.**



# 名人演讲

这句话是：“不要抛弃学问。”

# 名人演讲

这句话是：“不要抛弃学问。”

What I would like to advise is "Never give up your studies."

# 名人演讲

你们以前所修的课程中大部分是为了这张文凭，那是别无选择，非修不可的。

# 名人演讲

你们以前所修的课程中大部分是为了这张文凭，那是别无选择，非修不可的。

句子结构：课程（主语） 为了 文凭。

# 名人演讲

你们以前所修的课程中大部分是为了这张文凭，那是别无选择，非修不可的。

句子结构：课程（主语） 为了 文凭。

句子结构：你们上 大部分课程 为了 文凭。

Most of the courses you have taken are for your certificates. You had no choice but to take them.

句子成分的转换

主语换宾语

# 名人演讲

你们以前所修的课程中大部分是为了这张文凭，那是别无选择，非修不可的。

句子结构：课程（主语） 为了 文凭。

句子结构：你们上 大部分课程 为了 文凭。

**You take most of the courses for your certificates.**

**You had no choice but to take them.**

# 名人演讲

从今以后，你们可以按照自己的心愿去学习。

# 名人演讲

从今以后，你们可以按照自己的心愿去学习。

**From now on, you may study on your own.**



# 名人演讲

希望趁你们还年轻、精力充沛，努力学一门专业知识。

# 名人演讲

希望趁你们还年轻、精力充沛，努力学一门专业知识。

句子结构：我希望 你们努力学一门专业知识 when 你们还  
年轻、精力充沛。

增译：增加主语I

# 名人演讲

希望趁你们还年轻、精力充沛，努力学一门专业知识。

句子结构：我希望 你们努力学一门专业知识 when 你们还年轻、精力充沛。

I hope you can work hard in some special field  
when you are still young and vigorous.

增译：增加主语I

# 名人演讲

易卜生( Henrik Ibsen)说过：“你们的最大责任是把自己这块材料铸成器。”

# 名人演讲

易卜生( Henrik Ibsen)说过：“你们的最大责任是把自己这块材料铸成器。”

结构分析：责任（主语）是 让自己

Henrik Ibsen once said, "It is your greatest duty to make yourselves out."

# 名人演讲

学问便是铸器的工具，抛弃了学问便是毁了你们自己。

# 名人演讲

学问便是铸器的工具，抛弃了学问便是毁了你们自己。

Learning is a tool to help you achieve your goals,  
and giving up learning will destroy yourselves.

# 名人演讲

你们的母校期待着，看你们十年以后成什么器。



# 名人演讲

你们的母校期待着，看你们十年以后成什么器。

# 名人演讲

你们的母校期待着，看你们十年以后成什么器。

句子结构：你们的母校（主语） 期待着 你们未来会成什么样。

# 名人演讲

你们的母校期待着，看你们十年以后成什么器。

句子结构：你们的母校（主语） 期待着 你们未来会成什么样。

Your Alma Mater will wait and see what you will be in ten years.

词义的选择



# 真题训练

原文：The street peddler hawked, “Now or never!”

译文：小摊贩吆喝道：“要买快买，不买拉倒！”

改译：

# 真题训练

原文：The street peddler hawked, “Now or never!”

译文：小摊贩吆喝道：“要买快买，不买拉倒！”

改译：小摊贩吆喝 / 叫卖道：“要买快买，不买就没了。 / 机不可失，失不再来。

# 真题训练

原文：二十年来，我国的航天事业从胜利走向新的胜利。

译文：Over the past twenty years, our aeronautics  
cause has won victories one after another.

改译：

# 真题训练

原文：二十年来，我国的航天事业从胜利走向新的胜利。

译文：Over the past twenty years, our aeronautics cause has won victories one after another.

改译：Over the past twenty years, we have won victories in aeronautics one after another.



# 真题训练

Obama also called climate change and nuclear proliferation " challenges that neither of our nations can solve by acting alone. " He said the two will continue to " build a positive, cooperative and comprehensive relationship."

# 真题训练

Obama also called climate change and nuclear proliferation " challenges that neither of our nations can solve by acting alone. " He said **the two** will continue to " build a positive, cooperative and comprehensive relationship."

他说**两国**将继续“构建积极合作的全面伙伴关系”。

词义的选择

# 真题训练

**China will continue to depend upon lucrative export markets to earn the foreign exchange it needs to develop and grow. At the same time, China's imports will supply the much needed advanced technology to fuel its continued development.**

# 真题训练

China will continue to depend upon lucrative export markets to earn the foreign exchange it needs to develop and grow. At the same time, China's imports will supply the much needed advanced technology to **fuel** its continued development.

同时，中国通过引进急需的先进技术来**加快**其继续发展的速度。

词义的选择

# 真题训练

原文：（中国）传统节日渐行渐远，西方节日大行其道。

译文：Traditional Chinese festivals are gradually receding from us, Western festivals are becoming more and more popular.

改译：

# 真题训练

原文：（中国）传统节日渐行渐远，西方节日大行其道。

译文：Traditional Chinese festivals are gradually receding from us, Western festivals are becoming more and more popular.

改译：Traditional Chinese festivals are gradually receding from us **while** Western festivals are becoming more and more popular.

语法：少连词

# 真题训练

原文：钻石湖风景秀丽，是这个城市的几大景点之一。

译文：The Diamond Lake, noting for its beautiful scenery, was regarded as one of the outstanding views of the city.

改译：

# 真题训练

原文：钻石湖风景秀丽，是这个城市的几大景点之一。

译文：The Diamond Lake, noting for its beautiful scenery, was regarded as one of the outstanding views of the city.

改译：The Diamond Lake, noted for its beautiful scenery, was regarded as one of the outstanding views of the city.

语法：非谓语主被动



# 真题训练

原文：人们喜爱这位美国当代优秀作家。

译文：People love this American contemporary  
outstanding writer.

改译：

# 真题训练

原文：人们喜爱这位美国当代优秀作家。

译文：People love this American contemporary  
outstanding writer.

改译：People love this outstanding contemporary  
American writer.

语法：形容词的顺序

# 前置形容词的顺序

前置修饰形容词顺序为“县官行令赦国材”，

县，即“限”，指限定词，如：the; a / an; this; that; your; my; his;

官，即“观”，指观点或评价性形容词，如：lovely; interesting; beautiful; brilliant;

行，即“形”，指形状大小，如：large; big; small; little; round;

令，即“龄”，指年龄及新旧，如：new; old; ancient; modern; two-year-old;

赦，即“色”，指颜色，如：red; green; orange; brown;

国，指国家或出处，如：Chinese; Japanese; home-made;

材，指材料。如：glass; stone; wooden; **concrete**（混凝土）；**mahogany**（桃花心木）

# 真题训练

原文：塞多纳是个美丽的海滨小城。

译文：Sedona is a nice seaside small city.

改译：

# 真题训练

原文：塞多纳是个美丽的海滨小城。

译文：Sedona is a nice seaside small city.

改译：Sedona is a nice small seaside city.

语法：形容词的顺序

# 真题训练

原文：不发达地区大都是拥有丰富资源的地区，发展潜力是很大的。

译文：Most of the less developed areas are rich in resources, development potential is very great.

改译：

# 真题训练

原文：不发达地区大都是拥有丰富资源的地区，发展潜力是很大的。

译文：Most of the less developed areas are rich in resources, development potential is very great.

改译：Most of the less developed areas are rich in resources and have great potential for development.

语法：少连词

# 真题训练

原文：我们应该增进相互了解，加强友好合作。

译文：We should enhance mutual understanding and build stronger ties of friendly cooperation.

改译：



# 真题训练

原文：我们应该增进相互了解，加强友好合作。

译文：We should enhance mutual understanding and build stronger ties of friendly cooperation.

改译：We should enhance mutual understanding and build stronger ties of friendship and cooperation.

# 真题训练

Psychologically there are two dangers to be guarded against in old age. One of these is undue absorption in the past. It does not do to live in memories, in regrets for the good old days, or in sadness about friends who are dead.

# 真题训练

Psychologically there are two dangers to be guarded against in old age. One of these is undue absorption in the past. It does not do to live in memories, in regrets for the good old days, or in sadness about friends who are dead.

老想着过去，总觉得过去怎么好怎么好，或者总是为已故的朋友忧伤，这是不妥的。

**it does no good**意在说这方法不可取

语序的调整

# 真题训练

中国有13亿人口,占全球的五分之一。

译文: China has a population of 1.3 billion, accounting for one-fifth of the world.

改译:

# 真题训练

中国有13亿人口,占全球的五分之一。

译文: China has a population of 1.3 billion, accounting for one-fifth of the world.

改译: China has a population of 1.3 billion, accounting for one-fifth of the population of the world.

# 真题训练

**Despite their traditional uniforms, police officers will laugh if you call them “bobbies”.**

# 真题训练

Despite their traditional uniforms, police officers will laugh if you call them “bobbies”.

初步译文：尽管他们的传统制服，警察们会笑话，如果你叫他们“bobbies”。

改译：尽管**穿着**传统的制服，警察们会笑话**你**，如果你叫他们“bobbies”。

改译：警察们尽管**穿着**传统的制服，但如果你叫他们“bobbies”，他们会笑话**你**。

**增译动词和名词**

# 真题训练

原文：凤霞从1966年被迫离开舞台，后来又因病不能登台，  
至今已经14年之久。

译文：Fengxia was driven off the stage in 1966 and later  
fell ill, for 14 years she has not been able to perform.

改译：



# 真题训练

原文：凤霞从1966年被迫离开舞台，后来又因病不能登台，  
至今已经14年之久。

译文：Fengxia was driven off the stage in 1966 and later  
fell ill, for 14 years she has not been able to perform.

改译：Since Fengxia was driven off the stage in 1966  
and later fell ill, for fourteen years she has not been able  
to perform.

语法：少连词